

浙江工商大学 2021 年全国硕士研究生入学考试试卷 (B) 卷

考试科目: 357 英语翻译基础 总分: (150 分) 考试时间: 3 小时

一、词语翻译 (每小题 1 分, 共 30 分)

1. 将下列词语译成汉语。(15 分)

- 1) CPPCC
- 2) WHO
- 3) APEC
- 4) L/C
- 5) stay-at-home economy
- 6) asymptomatic patient
- 7) graffiti
- 8) Thucydides Trap
- 9) S&P 500 Index
- 10) keyboard warrior
- 11) America First
- 12) sci-tech innovation board
- 13) stock market circuit breaker
- 14) nanotechnology
- 15) online shopaholic

2. 将下列词语译成英语。(15 分)

- 1) 人传人
- 2) 自我隔离
- 3) 疫苗
- 4) 地摊经济
- 5) 充电桩
- 6) 长江经济带
- 7) 经济适用房
- 8) 期货
- 9) 单边主义
- 10) 高等教育
- 11) 大众创业
- 12) 创新驱动发展战略
- 13) 区块链
- 14) 量子霸权
- 15) 网红

二、英汉互译，共 120 分。

1. 将下列短文译成汉语。（60 分）

(1)

The Trying Twenties confronts us with the question of how to take hold in the adult world. Incandescent with our energies, having outgrown the family and the formlessness of our transiting years, we are impatient to pour ourselves into the exactly right form — our own way of living in the world. Or while looking for it, we want to try out some provisional form. For now we are not only trying to prove ourselves competent in the larger society but intensely aware of being on trial.

Graduate student is a safe and familiar form for those who can afford it. Working toward a degree is something young people already know how to do. It postpones having to prove oneself in the bigger, bullying arena. Very few Americans had such a privilege before World War II; they reached the jumping off point by the tender age of 16 or 18 or 20 and had to make their move ready or not. But today, a quarter of a century is often spent before an individual is expected or expects himself to fix his life's course. Or more. Given the permissiveness to experiment, the prolonged schooling available, and the moratoria allowed, it is not unusual for an adventurer to be nearly 30 before firmly setting a course.

(2)

Plato was born into a wealthy and well-connected Athenian family towards the end of the Peloponnesian War between Athens and the allies and forces of Sparta that dominated the second half of the fifth century B.C.E. In his teenage years, he would have witnessed the consequences of the catastrophic failure of Athens to colonize the Mediterranean island of Sicily in 415 B.C.E. He would have seen at first hand of the dangerous tactics of Greek popular rulers — a particular kind of politician prone to manipulating the fears of the lower classes to seize personal power.

When Plato was in his early twenties, Athens flirted with a moderate oligarchy (an elite group of rulers) in 411 B.C.E. before the city descended into chaos during the so-called "Rule of the Thirty" period starting in 404 B.C.E. This political catastrophe occurred when the so-called Thirty Tyrants, aristocratic members of Athenian society chosen by their Spartan victor, seized power in the immediate wake of Athens's total exhaustion in the Peloponnesian War. The oligarchy lasted little more than a year but the destruction it brought about was significant. One in 20 Athenians lost their lives, a great deal of the property of its citizens was seized by the authorities, and many who were considered to be a threat to the Thirty on the basis of their support for democracy were exiled.

At the end of this period of oligarchic oppression, in 399 B.C.E., Plato's teacher Socrates were put on trial for, as ancient Greek historian Xenophon records, "introducing new gods" and "corrupting the youth". Plato's shock at the persecution of his master led to a self-imposed exile from Athens, and its collapsing empire across the Mediterranean, to Sicily.

2. 将下列短文译成英语。(60分)

(1)

钱塘江古称“浙江”，是浙江省内最大的河流，其下游流经杭州湾注入东海。钱塘江潮是世界自然奇观，国际地理学界将钱塘江与南美亚马逊河、南亚恒河并称为“世界三大强涌潮河流”。

1000多年前，杭州是吴越国的首都。吴越王名叫钱镠，勇猛无比，被称为“钱王”。钱王统治杭州时，钱塘江的围海大堤总是修不起来。昼夜两次涨潮，堤坝尚未完工，就会被潮水冲垮，带来了极大的危害。民间传言，江中有兴风作浪的潮神，才使潮水泛滥。国王钱镠在农历八月十八（潮水最大那日），令万名弓箭手候在江边，当潮水汹涌而来时，万箭齐发，周边百姓也来助威。潮水在钱王和百姓的威慑下，向回退去，直至消失在远方。

(2)

亚洲各国历史国情、社会制度、文化传统不尽相同，面临诸多热点问题和矛盾分歧。但我们之间有着更为广泛的共同理念和共同利益，使我们得以超越分歧和差异，不断加强团结，不断升华信任，不断拓展合作。

我们都主张和平解决争端。面对相互交织的传统与非传统挑战，谁都不可能独善其身，都应重视与邻国发展友好合作，追求与邻为善，与邻为伴。我们都反对动辄使用武力，反对强权干涉，主张发挥亚洲人的独特智慧，通过平等对话，寻找可持续的政治解决方案。我们要继续倡导和践行共同、综合、合作、可持续的新安全观，推动热点问题的政治解决，为促进地区与世界的和平稳定发挥应有作用。